

3. Сцена и хор

Moderato mosso (♩ = 100)

(берет за руку Лауру)

Иоланта
Бригитта
Лаура
Марта
Хор
прислужниц

Сопрано
Альты

Бри-гит-та, э-то ты?
Нет, я Ла-у-ра...

Moderato mosso (♩ = 100)

espress.

pp

p

pp

(не выпуская ее руки, протягивает другую Бригетте)

И.

Бла-го-да-рю вас, ми-лы-е мо-и. За

espress.

pp

p

pp

И. что, за что вы лю - би - те ме - ня?

poco cresc.

И. Бриггга
 Чем я мо - гу вам от - пла - тить за э - ту друж - бу? Тво - я лю - бовь - вот
 [ва - шу]

Лаура
 Тво - я лю -

mf *p* *p*

10
 Бр. Иоланга
 луч - ша - я на - гра - да! Где Мар - та? Слу - шай,

Л. Марга
 - бовь мо - я на - гра - да! Здесь, мо - я род - на - я!

mf *tr*

Мено mosso (♩ = 88)

и. при - ди сю - да. По - зволь, как пре - жде бы - ва - ло в дет - стве, го - ло - ву скло -

и. - нить мне на пле - чо к те - бе, и спой мне пе - сню, ты пом - нишь, ту... лю -

и. 20

- би - му - ю!

Марта делает знак Бригетте, Лауре и девушкам.
Марта Одна из них берет снахало и тихо вест им над
головой засыпающей Иоланты. *(обращаясь к Бригетте и Лауре)*

Из - воль. И вы со мно - ю пой - те!

(открывая глаза)

И. Нет, им скучно!

Бригитта Да что ты? Полно, перестань!

Лаура Да что ты? Полно, перестань!

mf *p* *f ben marcato*

Иоланта засыпает. Во время песни Марта осторожно укладывает ее на ложе и делает знак, чтобы вошли слуги. Слуги входят и осторожно уносят Иоланту. Песня тихо замирает по уходе действующих лиц за сцену.

30

mp *mf* *pp*

Moderato assai (♩ = 84)

pp una corda

Бригитта
dolce

Спи, пусть ангелы крылами навевают
[звуки колыбельной]

40

Бр. *Лаура dolce*

сны, ре - я
[ве - я]

Спи, пусть ан - ге - лы кры - ла - ми на - ве - ва - ют сны,
[зву - ки ко - лы - бельной]

Бр.

ти - хо ме - жду на - ми бла - го - сти пол - ны.
ла - ской бес - пре - дельной неж - но - сти]

Л.

ре - я ти - хо ме - жду
[ве - я ла - ской бес - пре -

50

Бр.

на - ми, бла - го - сти пол - ны. *p* Ба - ю,
- дельной, неж - но - сти] *p* Ба - ю,

Л.

Марта *p dolce*

Ба - ю, ба - ю, ба - юш -

Бр. ба - ю, спи! Ба - ю, ба - ю,
 Л. ба - ю, спи! Ба - ю, ба - ю,
 М. - ки - ба - ю, ба - ю, ба - ю, ба - юш - ки - ба - ю,

60
 Бр. спи! Спи, ди -
 Л. спи! Спи, ди -
 М. спи!

pp Спи, ди - та, пусть сон бла - жен - ный о - се - нит те - бя!
pp Спи, ди - та, пусть сон бла - жен - ный о - се - нит те - бя!

espress. harmonioso *marcato*

Roco più vivo (♩ = 96)

Бр. *p* - тя, пусть сон бла_жен_ный о_се_нит те - бя; бог, мо - ли - тве
[у - то - млен - на -

Л. *p* - тя, пусть сон бла_жен_ный о_се_нит те - бя; бог, мо - ли - тве
[у - то - млен - на -

Марта

p С не - бе - си гос -
[От - дых твой, для

Roco più vivo (♩ = 96)

70

più f

mf

Бр. дет - ской вне - мля, щед - ро - ю ру - кой нис_по -
- я сле - за - ми, го - рем и то - ской, в гре_зах

più f

mf

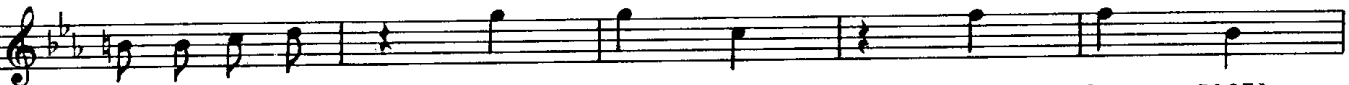
Л. дет - ской вне - мля, щед - ро - ю ру - кой нис_по -
- я сле - за - ми, го - рем и то - ской, в гре_зах

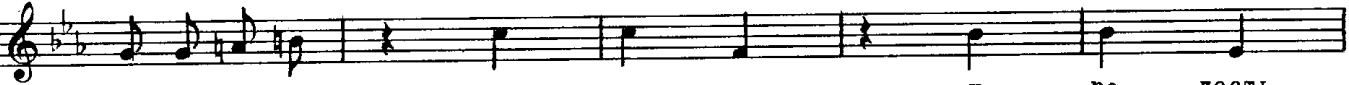
più f


М. - подь все_лен - ной взгля - нет на те - бя,
нас свя_щен - ный, мы хра - ним лю - бя,

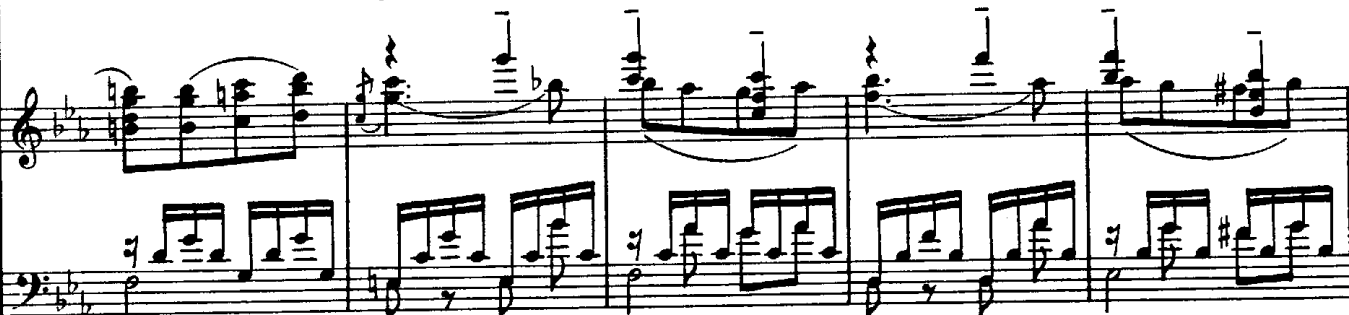
roco cresc.

mf

Бр.  - шлет на зем-лю и сча-стье, и ра-дость,
ты у-зна-ешь]

Л.  - шлет на зем-лю и сча-стье, и ра-дость,
ты у-зна-ешь]

М. *mf*  нис-по-шлет те-бе он сча-стье,
в гре-зах ты у-зна-ешь]



80

Бр.  щед-ро-ю ру-кой нис-по-шлет он сне-ба и
[ра-дость и по-кой, в гре-зах ты у-зна-ешь]

Л.  щед-ро-ю ру-кой нис-по-шлет он сне-ба и
[ра-дость и по-кой, в гре-зах ты у-зна-ешь]

М.  ра-дость и по-кой, нис-по-
[В гре-зах зах

 Нис-по-шлет он с не-ба и
[В гре-зах ты у-зна-ешь]

 Нис-по-
[В гре-зах зах

Бр. *сча - стье, и ра - дость, и по - кой, и*

Л. *сча - стье, и ра - дость, и по - кой, и*

М. *- шлет те - бе он сча - стье, ра - дость и по - ты у - зна - ешь]*

сча - стье, и ра - дость, и по - кой, и

- шлет те - бе он сча - стье, ра - дость и по - ты у - зна - ешь]

90

riten.

Tempo I
espress.

Бр. *мир. Спи, спи слад - ким*

Л. *мир.*

М. *- кой.*

мир.

- кой.

dolce

dolce

Spi, пусть ан - ге - лы кры - [зву - ки ко - лы -

Tempo I

riten.

respress.

1 1 4 3 2 5

ossia: и т. д.

Бр. *dolce*
 сном, о, свет-лый ан-гел наш, пусть ан-ге-лы кры-ла-ми на-ве-
 [звучи ко-лы-бель-ной]

Л. *dolce*
 Спи, спи ти-хо, лу-че-зар-ный, свет-лый
 [пусть звучи ко-лы-бель-ной на-ве-

М. *espress.*
 Спи, спи слад-ким сном, о, свет-лый

-ла-ми на-ве-ва-ют сны!
 -бель-ной]

на-ве-ва-ют сны!

100

Бр.
 -ва-ют сны, слад-кие сны!

Л.
 ан-гел наш!
 -ва-ют сны!]

М.
 ан-гел наш! Спи сладким сном!

dolce
 С не-бе-си гос-подь все-лен-ной взгля-нет на те-
 [От-дых твой, для нас свя-щен-ный, мы хра-ним лю-

dolce
 С не-бе-си, гос-подь все-лен-ной
 [От-дых твой, для нас свя-щен-ный,

dolce

Бр. Ре - я ти - хо ме - жду на - ми, бла - го - сти пол -
 [Ве - я ла - ской бес - пре - дель - ной, неж - но - сти пол -

Л. *dolce*
 Спи, пусть ан - ге - лы кры - ла - ми на - ве - ва - ют
 [Ве - я ла - ской бес - пре - дель - ной, неж - но - сти пол -

М. *dolce*
 Лу - че - зар - ный, свет - лый ан - гел

- бя!
 - бя!]

взгля - нет на те - бя!
 мы хра - ним лю - бя!]

100

Бр. - ны!
 - ны!]

Л. сны!
 - ны!]

М. наш!

dolce

dolce Ва - ю, ба - ю,
 Ба - ю, ба - ю, ба - юш - ки - ба - ю,

pp

dolce
 Бр. Ба - ю, ба - ю, спи!
 Л. Ба - ю, ба - ю, спи!
 М. Ба - ю, ба - ю, ба - юш - ки ба - ю, спи!
 спи! Ба - ю, ба - ю, спи!
 ба - ю, ба - ю, ба - юш - ки ба - ю, спи!

120
 Бр. Спи, ди - тя, пусть сон бла - жен - ный о - се - нит те -
 Л. Спи, ди - тя, пусть сон бла - жен - ный о - се - нит те -
 М.
 Спи, ди - тя, пусть сон бла - жен - ный о - се - нит те -

Бр. - бя! Слад - ко спи!

Л. - бя! Слад - ко спи!

М. Спи, ди - тя, пусть сон бла - жен-ный о - се - нит те - бя!

- бя! Слад - ко спи!

Спи, ди - тя, пусть сон бла - жен-ный о - се - нит те - бя!

* *Ad.* * *Ad.* *

Бр. *mf* Ба - ю, ба - юш - ки - ба - ю!

Л. *mf* Ба - ю, ба - юш - ки - ба - ю!

М. *mf* Ба - ю, ба - юш - ки - ба - ю!

mf Ба - ю, ба - юш - ки ба - ю!

mf

130

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Бр. *mf* Спи! Спи!

Л. *mf* Спи! Спи!

М. *mf* Спи! Спи!

mf Спи! Спи!

pp *morendo*

Бр. 140

Л.

М.

4. Сцена и ариозо короля Рене

Allegro semplice (♩ = 138)

Марга

Альмерик

Эбн-Хакиа

Бертран

Король

Сцена некоторое время остается пуста. Вдали охота. Раздается сигнальный звук рога и стук в калитку.

Allegro semplice (♩ = 138)

pp sempre

pp

3 1 8 1 3 1 3 1

First system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef. *pp* dynamic marking. Fingerings: 3 1, 3 1, 3 1.

Second system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef. Measure 10 is boxed. *pp* dynamic marking.

Third system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef. *glissando* marking. Fingerings: 5, 6, 6. *mp* and *pp* dynamic markings. Measure 12 is boxed.

Fourth system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef. Measure 12 is boxed.

Fifth system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef.

Sixth system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef. *pp* dynamic marking. Key signature change to one sharp (F#).

20

The first system consists of two staves. The upper staff features a series of chords, each marked with a sharp sign (#) and a slur above it. The lower staff contains a continuous eighth-note accompaniment.

The second system continues the two-staff format. The upper staff has a melodic line with slurs and a sharp sign (#). The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

The third system features more complex notation. The upper staff includes slurs, a sharp sign (#), and dynamic markings *pp* and *6*. The lower staff has a melodic line with a sharp sign (#) and a dynamic marking *7*.

The fourth system includes dynamic markings *mf* and *pp*, and a triplet of notes marked with a '3'. The lower staff contains the text "и т. д." (and so on).

The fifth system shows a continuation of the melodic and accompaniment lines, ending with a triplet of notes.

Входит Бертран .

Poco meno mosso (♩:116)

pp *grasso.*

30 Бертран

(отворачивает калитку)

Призывный рог... Кто э-тот гость неожиданный?

mf

Входит Альмерик .

Б. Кто б ни был ты, ни ша - гу даль.ше!

p *mf*

Альмерик

Б. Сю-да не-льзя вой-ти под стра-хом каз-ни. Сту-пай! Ве-ле-ньем ко-ро-

40

А. -ля я здесь и не уй - ду, при-ка - за не ис - пол-нив.

Б. Ко-гда ко-роль же -

Recit. *ad libitum*

Б. -ла -ет пе-ре-дать при-каз, он по-сы - ла -ет к нам Ра - у - ля, о - ру - же -

Recit.

Andante non troppo (♩ = 80)

Альмерик

У - знай, ста-рик: Ра -

Б. -нос-ца, дру - га мо - е - го.

Andante non troppo (♩ = 80)

colla parte

A. *-уль вчера скончался.*

Recit.

B. *Скончался! О, бедный друг мой, не привелось мне с ним в по-*

A. *Я за-ме-*

B. *-следний час проститься! Пошли, господь, душе его по-кой... Но кто же ты?
[Да будет вечный мир душе его...]*

rit. a tempo

rit. a tempo

A. *-нил Рауля. Вот пер-стень ко-ро-ля и вот е-го пись-*

A. *-мо!..*

Bertran

Recit.

B. *Я перстень знаю, он королевский. Письмо се-го пе-*

a tempo (♩ = 80)
Читает письмо.

(клянясь)

Б. -ча-тью! Вход от -

pp *mp*

[60]

Альмерик

Б. -крыт вам. О, что за

pp *p* *pp*

Adagio

Recit.

А. рай! Но прежде, чем спросить, где я, вам вестья пе-ре-

p *mf* *sf* *p* *mf*

А. -дам, что че-рез час ко-роль сюда при-бу-дет, а с ним ве-ли-кий мав-ри-тан-ский врач!
[вско-ре сам]

colla parte

mf

А. По-то-ро-пись же мне по-ведать, где я, от-ку-да этот рай среди пусты-ни, кто здесь жи-

The first system consists of a vocal line (A) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a grand staff with a key signature of one flat. The lyrics are: "По-то-ро-пись же мне по-ведать, где я, от-ку-да этот рай среди пусты-ни, кто здесь жи-".

70

А. -вет?
Бергран

Дочь ко-ро-ля Ре-не, сле-па-я И-о-лан-та, не-вес-та гер-цо-га Бур-

The second system consists of a vocal line (A) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a grand staff with a key signature of one flat. The lyrics are: "-вет? Бергран Дочь ко-ро-ля Ре-не, сле-па-я И-о-лан-та, не-вес-та гер-цо-га Бур-". The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

А. Дочь ко-ро-ля сле-па?

Б. -гун-ди-и Ро-бер-та! О-на не зна-ет све-та! *espress.*

The third system consists of two vocal lines (A and B) and a piano accompaniment. The vocal line A has a treble clef and a key signature of one flat. The vocal line B has a bass clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a grand staff with a key signature of one flat. The lyrics are: "А. Дочь ко-ро-ля сле-па? Б. -гун-ди-и Ро-бер-та! О-на не зна-ет све-та! *espress.*". The piano part includes dynamic markings *mf* and *p dolce*.

А. Но всем из-вест-но, что в Ис-па-ни-и о-на в мо-нас-ты-

The fourth system consists of a vocal line (A) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a grand staff with a key signature of one flat. The lyrics are: "А. Но всем из-вест-но, что в Ис-па-ни-и о-на в мо-нас-ты-".

А.  -ре жи-вет у Мон-ны Сан-та Кла-ры.
Бертран

 Нет, не в Ис-



Б.  -па-ни-и, а здесь сво-е-ю ста-ро-ю кор-ми-ли-цей, же-



Альмерик

А.  За-

Б.  -ной мо-ей, почти со дня ро-жде-ни-я о-на жи-вет.



Largo (♩ = 100)

А.  -чем же э-то?

Б.  Ко-роль же-ла-ет скрыть от гер-цо-га Робер-та до ис-це-ле-ни-я не-

Largo (♩ = 100)



Росо più mosso (♩ = 126)
Входит Марта.

80

Б. - счастье И. олан-ты. Же-на! О-ру-же.

Б. - носец Альме-рик. С пись-мом от ко-ро-ля он при-был

Росо meno mosso (♩ = 112)

Б. и воз-вес-тил, что го-су-дарь здесь бу-дет, а вмес-те

Марта (Вертрану)

Б. с ним ве-ли-кий мав-ри-тан-ский врач. Он

М. в тай - ну И - о - лан - ты по - свя - щен?
Альмерик
Ваш муж мне

sf *p*

М. Но он ска - зал ли, что бед - на - я не
А. все от - крыл.

М. зна - ет ни - че - го про сле - по - ту сво - ю и что при
 poco sostenuto
colla parte

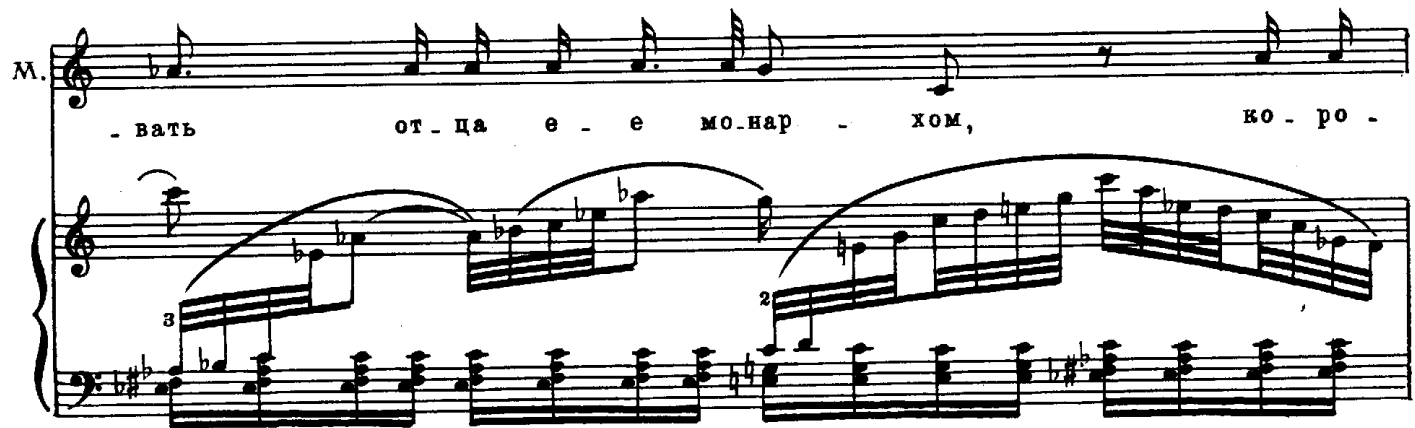
М. ней у - по - ми - нать не - лзя о све - те, о кра - со -

90

M.  *те все - го, что на - ши о - чи ви - дят, Смо -*

Poco più vivo (♩ = 126)

M.  *- три - те, о - сте - ре - гай - тесь так - же на - зы -*

M.  *- вать от - ца е - е мо - нар - хом, ко - ро -*

M.  *- дем... Он для не - е бо - га - тый ры - царь Ре -*

Альмерик

M. *mf*

- не, не боле-е... Так го-сударь ве-лел. Е-го же-ла-нье для ме-ня за-

The vocal line is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'M.' (Moderato). The lyrics are: '- не, не боле-е... Так го-сударь ве-лел. Е-го же-ла-нье для ме-ня за-'. There is a triplet of eighth notes at the beginning of the first phrase. The dynamics are marked 'mf'.

Poco di più mosso (♩ = 144)

призывный рог за сценой

A. *mf* *pp*

- кон.

The horn part is written on a single staff with a bass clef. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'A.' (Allegretto). The lyrics are: '- кон.'. The dynamics are marked 'mf' and 'pp'. There are several triplet markings over the notes.

ossia: и т. д.

Бертран

(идет и отворлет казютку)

Призывный рог! На этот раз ко-роль!
[То при-был сам]

The vocal line is written on a single staff with a bass clef. The lyrics are: 'Призывный рог! На этот раз ко-роль! [То при-был сам]'. The dynamics are marked 'mf' and 'p'. There are triplet markings over the notes.

100

Входит король Рене в сопровождении Эби-Хакна.

B. *mf* *p*

The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The key signature is one sharp. The dynamics are marked 'mf' and 'p'. There are several triplet markings over the notes.

Король

Recit.

Вот, мудрый врач, где мирная обитель моя.

К.

Largo (♩=92)

...ей голубки бедной, И. о. лан. ты! Ты знаешь все теперь. В твоих ру.

Эбн-Хакиа

К.

... как последняя надежда исцеления! Но где она? Ее я должен

Марга

Эбн-Хакиа

Э.Х.

видеть. Она теперь заснула, утомаясь от зноя и прогулки. Что ж, тем

110

Король

Э-х.

лучше, я осмотреть ее во сне могу у-доб-нее. Мар-та и Бер-тран, про-води-те вра-

Largo assai (♩ = 80)
ad lib.

Эби-Хакиа

К.

-ча в голуб-ке нашей. Со стра-хом ждуре-шенья тво-е-го. Ал-лах велик, на-дей-ся на не-

(уходит в сопровождении Марты, Бертрана и Альмерика)

Э-х.

(-го!

Король

Recit.

Что ска-жет он? Ка-кой от-вет про-из-несет е-го на-

a tempo

К. - у - ка? У - ви - дит И - о - лан - та свет, иль су - жде - на мне веч - но

poco animando

К. му - ва знать дочь мо - ю об - я - той тьмо - ю?.. О, бо - же, Ду - ша тен. мо -

[ли - шен - ной зре - нья!]

К. сжал - ся на - до мно - ю! а tempo

- я пол - на со - мне - нья.]

Andante (♩ = 66)

a piena voce molto espress.

animando

К. Гос - подь мой, ес - ли грешен я, за стра -

[У - же - ли ро - ком о - су - жден]

130

rit. a tempo animando

К. что стра-да-ет ан - гел чис - тый? За что по-верг из-за ме -
- дать не-вин.но] [И в мрак на-ве-ки по-гру -

espress.

p *mp* *p*

a tempo string.

К. - ня во тьму ты взор е - е лу - чи - стый? О,
- жен мо - ей Ио - дан - ты взор] [Чтоб

mf *espr.* *f* *p*

Più mosso (♩ = 88)

К. дай мне ра-достну-ю весть, у - тешь на-де-ждой ис-це -
слы - шать] [у - знать на-де-жду]

mf *p* *mf*

140

К. - ле - нья! Я за не-е го-тов при - несть ко -
[без борь-бы]

p *pp* *cresc.*

К. - ро - ну, власть, мо-и вла - де - нья... Ли - ши меня все-го: по -
 [Го - тов отдать я все: по -

К. - ко - я, счастья - я все сми - рен-но пре-тер -плю, за
 - кой, от - ра - ду,]

Tempo I
a piena voce

animando

150

К. всё те - бя благо-сло - влю! Смо - три, го-тов во пра - хе
 [судь - бу] [В ли - шеньях я най-ду у -

a tempo

ff ad libit.

К. насть я, все - го ли-шить-ся, все от - дать, но толь-ко
 - сла - ду. Го - тов и жизнь сво-ю] *colla parte* [ко-гда бы

Poco più mosso (♩ = 80)

К. дай мне не ви - дать мо - е ди - тя объ - я - тым
 мог я] [Иола - нты взор]

К. тьмо - ю! О, бо - же, сжа - ль - ся на - до мной, пе - ред то - бой го - лов во

rit. *ad lib. più tosto Largo*

160

К. пра - хе па - сть я, о, бо - же, бо - же мой, сжа - ль - ся, сжа - ль - ся на - до мно -

colla parte *Più mosso*

Tempo I

К. - ю!